

В. Г. Белинский

**Молодая сибирячка. Истинное
происшествие. Перев. с
французского А. Попова**



Виссарион Григорьевич Белинский

**Молодая сибирячка.
Истинное происшествие.
Перев с французского А.
Попова**

«...Удивительно ли, что чтение этой маленькой повести производит на душу такое сильное впечатление? Действительность всегда выше всякого так называемого *идеального* вымысла, – и само искусство, чтоб действовать на дух человека, должно быть воспроизведением действительности, а не погремушкою, сделанною из мечтаний и пустых вымыслов праздного воображения...»

**Виссарион Григорьевич
Белинский
Молодая сибирячка.
Истинное происшествие.
Перев. с французского А.
Попова**

МОЛОДАЯ СИБИРЯЧКА. Истинное происшествие. Перев. с французского А. Попова. С.-П.бург. Печатано в типографии Карла Края. 1840. В 10-ю д. л. 141 стр.

Вот истинная, а не поддельная история Па-
раши-сибирячки, история простая, без про-
хожих, без эффектных сцен на Кремлевской
площади, без эффектных плясок под сенти-
ментальную музыку, но тем более трогатель-
ная и возвышающая душу...[1] Бедная моло-
дая девушка, дочь природы, с глубоким рели-
гиозным чувством и бесконечною любовью,
одна, без денег, без опытности, идет из глуши
Сибири в Петербург, чудесным, хотя в то же
время и самым естественным образом спаса-
ется от многих опасностей, находит добрых
людей, посредством которых после многих
неудач и хлопот предстает пред лицо монар-
ха и у ног его испрашивает прощение своему
отцу и еще двум несчастливцам, товарищам
его ссылки; потом идет в монастырь и, как
здоровье ее было расстроено в великом по-
двиге, а душа потрясена разлукою с родителя-
ми, глубоко ею любимыми, скоро умирает
смертию праведницы!.. Высокое, отрадное и
при всем том такое простое явление... Удиви-
тельно ли, что чтение этой маленькой пове-
сти производит на душу такое сильное впе-
чатление? Действительность всегда выше

всякого так называемого *идеального* вымысла, – и само искусство, чтоб действовать на дух человека, должно быть воспроизведением действительности, а не погремушкой, сделанною из мечтаний и пустых вымыслов праздного воображения.

Жаль, что эта повесть необыкновенно дурно и безграмотно переведена. Переводчик посвятил свой перевод г-ну Полевому, которого театральная пьеса «Параша-сибирячка» – «задела его за живое, расшевелила, разобрала его русскую душу» и пр. Как жаль, что, зацепивши его за живое и разобравши его русскую душу, она не зацепила, не разобрала и не расшевелила в нем уменья переводить!..

Комментарии

Автором повести «Молодая сибирячка» был французский писатель Ксавье де Местр. Этой повести Белинский отдает предпочтение перед пьесой Полевого «Параша-сибирячка», написанной на тот же сюжет (о ней см. наст. т., с. 354 и примеч. 2 к рецензии «Репертуар русского театра... Книжки 1 и 2. Пантеон русского и всех европейских театров... Часть I»).

[^^^]